

**Protokol o rozvoji spolupráce
uzavřený na základě výsledků jednání
mezi
městem Moskva (Ruská Federace)
a
Karlovarským krajem (Česká republika)**

Město Moskva a Karlovarský kraj (dále jmenované jako strany),

- na základě Smlouvy o přátelství a spolupráci mezi Ruskou Federací a Českou republikou z 26. srpna 1993,
- na základě přátelských vztahů, historicky vzniklých mezi regiony,
- s cílem upevňovat vzájemné vztahy a úspěšnou spolupráci mezi Moskvou a Karlovarským krajem a zároveň mezi Ruskou Federací a Českou republikou,

se dohodly na podpisu následujícího Protokolu o rozvoji spolupráce.

Článek 1

Strany mají v úmyslu aktivně podporovat iniciativní návrhy k rozšiřování kontaktů a rozvíjet těsnější vzájemnou spolupráci.

Článek 2

Strany považují za prioritní následující oblasti spolupráce: ekonomiku, dopravu, vědu a průmyslovou politiku, kulturu, vzdělávání, turismus, zdravotnictví.

Článek 3

Strany se dohodly, že každý z programů a projektů, které jsou oběma regiony rozpracované, včetně finančních podmínek, bude odsouhlasen a vyřízen vždy jednotlivě.

Článek 4

Strany si navzájem pravidelně vyměňují informace o prioritních oblastech spolupráce.

Článek 5

Strany budou společně usilovat o zvýšení přepravní kapacity přímého leteckého spojení Moskva – Karlovy Vary.

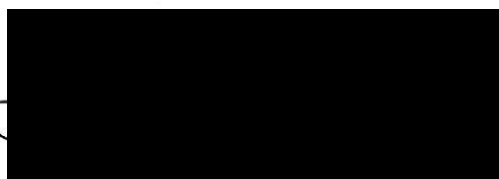
Článek 6

Strany si vyměňují oficiální delegace a odborníky, domlouvají se o pořádání společných akcí, přičemž vycházejí z principu vzájemnosti, včetně obchodních prezentací.

Protokol je podepsán rusky i česky, přičemž obě verze mají stejnou hodnotu.

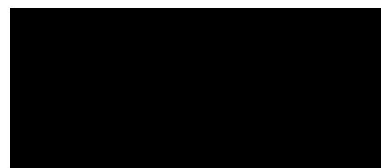
Podepsáno v Moskvě 11. října 2006

Za město Moskva



Jurij V. Rosljak
v zastoupení primátora Moskvy

Za Karlovarský kraj



Josef Pavel
hejtman Karlovarského kraje

**Протокол о развитии сотрудничества
по итогам переговоров
между городом Москвой Российской Федерации
и Карловарским краем Чешской Республики**

Правительство Москвы Российской Федерации и Администрация Карловарского края Чешской Республики, далее именуемые Сторонами,

- принимая во внимание Договор о дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Чешской Республикой от 26 августа 1993 года,
- руководствуясь дружественными отношениями, исторически сложившимися между регионами,
- с намерением укреплять связи и успешное сотрудничество между Москвой и Карловарским краем,

согласились подписать настоящий Протокол о развитии сотрудничества.

Статья 1

Стороны намереваются активно поддерживать инициативные предложения по расширению контактов и развивать тесное взаимное сотрудничество.

Статья 2

Стороны признают приоритетными следующие области сотрудничества: экономика, транспорт, наука и промышленная политика, культура, образование, туризм, здравоохранение.

Статья 3

Стороны договариваются, что программы и проекты, разработанные двумя регионами, включая финансовые условия, будут согласовываться и оформляться в каждом конкретном случае отдельными соглашениями.

Статья 4

Стороны обмениваются на регулярной основе информацией, касающейся приоритетных областей сотрудничества.

Статья 5

Стороны прилагают совместные усилия для открытия прямого авиасообщения Москва – Карловы Вары.

Статья 6

Стороны обмениваются официальными делегациями и специалистами, договариваются о проведении совместных мероприятий, представляющих взаимный интерес, в том числе экономических презентаций.

Протокол подписан на русском и чешском языках, причем обе версии имеют одинаковую силу.

Подписано в Москве 11 октября 2006 года.

За Правительство Москвы



**И.о. Мэра Москвы
Ю.В. Росляк**

За Карловарский край



**Гетман Карловарского края
Йосеф Павел**